

Crosslinguistic Ramifications of FrameNet

Present and Prospective

Collin F. Baker

International Computer Science Institute

Berkeley, California

"Traditional" FrameNets

- Lexicographic projects with a lot of manual annotation
- Adopting and adapting the FN frames and FEs
- Own methods for creating LUs
- Own methods for extracting sentences and “subcorporation”
- Berkeley FN software for annotation and reports

Reports from other FrameNets

- Spanish FrameNet: Carlos Subirats, U Autónoma, Barcelona
- German FrameNet: Hans C. Boas, U Texas, Austin
- Japanese FrameNet: Kyoko Ohara, Keio U, Tokyo

Spanish FrameNet

Marc Ortega

Systems Analyst, SFN

Universidad Autónoma de Barcelona

[`http://gemini.uab.es/SFN`](http://gemini.uab.es/SFN)
`slides.ppt`

German FrameNet

Hans C. Boas

Assistant Professor for Germanic
Linguistics

University of Texas at Austin

[http://gframenet.gmc.utexas.edu/
slides.ppt](http://gframenet.gmc.utexas.edu/slides.ppt)

Japanese FrameNet

Prof. Kyoko Ohara

Keio University, Tokyo

[http://jfn.st.hc.keio.ac.jp
slides.ppt](http://jfn.st.hc.keio.ac.jp/slides.ppt)

FrameNets by Projection

- English → French: Guillaume Pitel, CNRS Nancy (Tues 12:00)
- English → Chinese: BiFrameNet: Pascale Fung
- Related work: Padó and Lapata (2005) EN -> DE/FR

BiFrameNet

- Pascale Fung and Benfeng Chen, Hong Kong U of Science and Technology
- LREC, ACL, COLING 2004
- Based on
 - FrameNet (R1.1)
 - HowNet, a Chinese ontology containing concept nodes, Chinese words and English words
 - LDC Chinese-English bilingual lexicon

Other Crosslinguistic Projects

Other Crosslinguistic Projects

- Crosslinguistic FrameSQL: Hiroaki Sato, Senshu U, Kawasaki
- EN/DE/KR Comparative Lexicon: Sanghee Kwon, U Bielfeld
- Soccer FrameNet: Thomas Schmidt, ICSI, U Hamburg
- *The Hound of the Baskervilles*

FrameSQL

Prof. Hiroaki Sato
Senshu University
Kawasaki, Japan

<http://sato.fm.senshu-u.ac.jp/fn23/notes/slides.ppt>

EN/DE/KR Comparative Lexicon

A Semantic-Frame-based Comparative
Pilot Study German-Korean
Sanghee Kwon, U Bielfeld

[slides.ppt](#)

Soccer FrameNet

Thomas Schmidt, Ph.D. U Hamburg
ICSI post-Doc

<http://www.kicktionary.de>

Thanks!

The Hound of the Baskervilles

- Out of copyright, straightforward fiction
- Available in English, German, Spanish, and Japanese
- Annotated for verbs of motion, locative relations

<http://jolt.icsi.berkeley.edu:8080/fn2/schmidt/>